

Region Sønderjylland-Schleswig



Sprogpolitik



Aftaletekst:

“At fremme kendskabet til sproget på den anden side af grænsen med det mål, at enhver kan anvende og blive forstået på sit eget sprog”.

Regionskontor & Infocenter

- Arbejdsområder: Kultur, sprog, arbejdsmarked
- Græsependler-rådgivning
- Puljer til fremme af grænseoverskridende kulturprojekter
- Transportpujle – børn og unge mødes over grænsen.



Sprog i praksis

- Dansk og tysk bruges i den daglige kommunikation – afhængig af målgruppe.
- Alle dagsordener, referater, hjemmeside og sociale medier er tosprogede.
- De fleste eksterne møder er med tolk.
- Engelsk bruges kun sjældent som kommunikationssprog.



Sprogpublikation 2014
findes på dansk og tysk

Forudsætninger



- Tosprogede medarbejdere
- Kvalificerede tolke oversættere
- Ressourcer



Petersen, Tønder Kommune, **Gary Funck**, Kreis Nordfriesland, **Marion Petersen**, tysk mindretal, **Karsten Stühmer**, Kreis Schleswig-Flensburg, **Johanna Jürgensen**, Stiftung Nordfriesland, **Frank Nickelsen**, frisisk mindretal

1. Velkomst

Stephan Kleinschmidt indleder mødet med at byde velkommen til Sibylla Lena Nitsch, der er indtrådt i udvalget som repræsentant for det danske mindretal i stedet for Manfred Kühl.

2. Godkendelse af dagsorden

Dagsorden godkendes med tilføjelse af nyt punkt 3.5 "Ændring af indhold i Haderslevs fyrtårnsprojekt".

3. Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig

3.1 Evaluering Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig

Efter fremlæggelsen af evalueringens hovedresultater, som Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tog til efterretning på sit møde den 22.09.2015, foreligger der nu den fuldstændige evalueringsrapport. Hovedbudskabet er fortsat, at der er gjort et vigtigt første skridt med Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig, som mange respondenter har udtrykt stor tilfredshed med, men også en erkendelse af, at 4 år ikke er nok for at indfri alle



07.12.2015 Kulturudvalg-Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig referat Protokoll

Popp Petersen, Tønder Kommune, **Gary Funck**, Kreis Nordfriesland, **Marion Petersen**, tysk mindretal, **Karsten Stühmer**, Kreis Schleswig-Flensburg, **Johanna Jürgensen**, Stiftung Nordfriesland, **Frank Nickelsen**, frisisk mindretal

1. Begrüßung

Stephan Kleinschmidt eröffnet die Sitzung und begrüßt insbesondere Sibylla Lena Nitsch, die für Manfred Kühl als Vertreterin für die dänische Minderheit nachgerückt ist.

2. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird genehmigt mit der Ergänzung um einen neuen Punkt 3.5 "Änderung der Inhalte in Haderslevs Leuchtturmprojekt".

3. Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig

3.1 Evaluation der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig

Nachdem die Hauptergebnisse der Evaluation dem Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig vorgelegt und an dessen Sitzung vom 22.09.2015 zur Kenntnis genommen wurde, liegt nun der vollständige Evaluationsbericht vor. Die Hauptaussage ist nach wie vor, dass mit der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig ein wichtiger erster Schritt gemacht wurde, zum dem viele Respondenten große Zufriedenheit ausgedrückt haben, aber auch die Erkenntnis,

Region Sønderjylland-Schleswig - Lyren 1 - 6330 Padborg - Danmark

Tlf.: +45 74 67 05 01 - Fax: +45 74 67 05 21 - www.region.dk - www.region.de - www.pendlerinfo.org - www.kulturfokus.dk - www.kulturfokus.de
S 2 / 15

Alle dagsordener og referater på både dansk og tysk.

Overvejelser

Udfordringer

- Oversættelse er ikke lig forståelse
- Sprogbrug
- Den gode oversættelse tager tid, og der er mange diskussioner.

Løsninger

- Fokus på let sprog
- Bevidsthed omkring målgruppe og teksttype/medie/kontekst
- Ordlister og måske oversættelsesredskab, men den rigtige sprogtone skal sikres.
- Egen terminologi udvikles.

Ønsker for fremtiden

- At alle partneres hjemmesider er tosprogede.
- At de offentlige myndigheder i DK og DE har flersprogede hjemmesider og infomaterialer – og ikke bare et lille udsnit af teksterne.
- At der i oversættelser tages hensyn til sprogtoner og målgruppe.
- At nabosprogsundervisningen i begge lande prioriteres højere.



Skoleprojekt for danske og tyske elever